

Maralãnhca ófa macacã marãma machãca marãma múri

Diccionario-recetario pictográfico de la alimentación tradicional malecu



UCR

Introducción

El presente diccionario-recetario pictográfico de la alimentación tradicional malecu forma parte de la serie de diccionarios pensados especialmente para los miembros de la comunidad malecu. A continuación se explica cuáles son sus características y cómo se elaboró:

1. La selección del vocabulario es temática, de modo que no se trata de un diccionario general de la lengua, sino de un diccionario específico para un ámbito de palabras relacionadas.
2. La presentación del significado de las palabras es pictográfica, por lo que este se muestra mediante dibujos y no mediante la traducción a otro idioma. En este sentido, se trata de un diccionario monolingüe en malecu.
3. Se trata también de un recetario de la alimentación tradicional, por lo que se ha procurado incluir la mayor cantidad posible de productos y platillos considerados por miembros del pueblo malecu como propios de su tradición culinaria y unos pocos que se incorporaron a su dieta hace mucho tiempo (con indicación de que son más recientes, como ocurre con el uso de la sal o de la receta del “pescado rajado”) si estos cuentan con una palabra o forma de expresión propia en la lengua malecu. No se incluyen los alimentos que, aunque sean muy comunes en la actualidad, no cuentan con una denominación propia en este idioma. Tampoco se incluyen las recetas de platillos que no son considerados propios de su tradición.
4. Se trata de un diccionario-recetario etnográfico de lo considerado tradicional y propio del pueblo malecu. Por este motivo, se tuvo particular cuidado de consultar con personas muy conocedoras dentro de la comunidad todo lo relativo al conocimiento cultural acerca de la tradición culinaria; por ejemplo, los pasos para elaborar los platillos, cuáles platillos forman parte de esta tradición aunque sean poco comunes en la actualidad, cuáles animales se consumían aunque pocas personas o quizás ninguna lo hagan en el presente, las formas particulares de realizar una acción (cómo descamar los pescados, cómo envolver los alimentos en preparación, cómo servir los alimentos ya preparados, etc.). Se ilustran también los utensilios considerados tradicionales (las ollas de barro, los coladores y recipientes de guacal, los

removedores de palo, etc.), con la única excepción del cuchillo. En la actualidad, lo más común es que se empleen una cocina de leña y una plantilla de gas, recipientes y cubiertos de plástico o de metal, ollas de metal, etc. Asimismo, en el presente varía la forma de preparar los alimentos; por ejemplo, se usan cucharas y otros utensilios para majar los plátanos en lugar de la mano, y se muele el maíz con un molino manual en lugar de hacerlo mediante la masticación. Este material intenta retratar con fidelidad los procedimientos de preparación tradicionales o antiguos, independientemente de su vitalidad actual, con el fin de que sirva de recurso para que las nuevas generaciones puedan acercarse a la historia de su pueblo.

5. La categorización de los alimentos, en la primera parte, responde a los parámetros propios de la cultura malecu y no a los del español. Por ello, en ningún momento se intentó forzar la lengua para crear clasificaciones que no se hacen: la categoría que claramente se reconoce es córa cúru, que básicamente incluye todo tipo de fruto de árbol. El otro grupo, los enéque maráma cúru, se puede traducir como 'los otros frutos', pero en realidad no se trata de una categoría etnobiológica de la cultura malecu tradicional, sino de una etiqueta para separar los córa cúru de lo que no lo es: tubérculos, musáceas, palmitos, etc. Se requieren estudios específicos sobre este tema, pero al menos de modo preliminar el presente material intenta respetar y destacar esta etnotaxonomía.
6. La documentación lingüística se llevó a cabo pensando en la elaboración del diccionario-recetario con propósitos didácticos, especialmente como material de consulta del vocabulario y de la forma de dar cuenta de la preparación tradicional de los platillos. Además, se realizó una documentación fotográfica y videográfica que sirvió como base para las ilustraciones.
7. Salvo pocas excepciones, la ortografía empleada es la diseñada y expuesta por el Dr. Adolfo Constenla Umaña en su libro Gramática de la lengua guatusa, publicado por la Editorial de la Universidad Nacional.
8. El diccionario recoge las distintas posibles pronunciaciones de una misma palabra. En especial, muestra siempre en la primera parte la posibilidad de pronunciar una palabra con "lh" (como muchas veces se prefiere en Margarita y El Sol) o con "j" (como

se acostumbra en Tonjibe). Esta doble posibilidad de escritura y de pronunciación no aparece en la sección del recetario, pues eso habría causado que el material fuera demasiado grande y tal vez hasta confuso. Debe entenderse, en todo caso, que siempre que aparezca una palabra escrita con "lh" esta puede pronunciarse y también escribirse con "j".

9. Las palabras en la lengua malecu sufren cambios en la forma dependiendo, especialmente, del lugar en el que se colocan dentro de la oración. Por lo general hay por lo menos dos formas: una que se emplea cuando la palabra aparece al final de la oración o si se pronuncia sola, y otra si va seguida de otra palabra. En este diccionario se consignan ambas formas en la primera sección, pero no en el recetario, pues no resultaba práctico hacerlo. Así, en la primera sección, la forma que se muestra en primer lugar es aquella que aparece cuando la palabra se dice aislada o sola, y a continuación se incluye entre paréntesis la forma que se usa cuando la palabra aparece seguida de otro término. A modo de ejemplo se utiliza siempre el marcador de plural maráma: tónh (tóqui maráma) 'tamarindo'. Si no se indica este cambio es porque la palabra no lo sufre.
10. Para la fase de documentación fotográfica y videográfica se organizaron dos sesiones de cocina, una en Margarita y otra en Tonjibe. En ambas participaron personas de estos poblados y también de El Sol. Los miembros del pueblo malecu que participaron en la preparación de los platillos son los siguientes: Alvina Muñoz Muñoz, Mercedes Elizondo Elizondo, Emilce Elizondo Castro, Seida Elizondo Castro, Raquel Fonseca Marín, Elizabeth Castro Álvarez, Elicia Cruz Cruz, Lilliam Elizondo Benavides. Colaboraron también Luis Mejías Álvarez, Gretel Elizondo Muñoz, Elidieth Elizondo Castro, Milena Elizondo Muñoz, Eterley Álvarez Álvarez y Eustaquio Castro Castro. Para la documentación fotográfica también se contó con la ayuda de Nelson Mejía Marín, Raquel Fonseca Marín, Gerson Álvarez Elizondo, Luis Mejías Álvarez y Marilyn Montiel Mejía. Las personas del equipo de la Universidad de Costa Rica que realizaron esta documentación fueron Nathalia Valerín Vargas y Fabiola Cordero Cantillo, en coordinación con Carlos Sánchez Avendaño, quien realizó la documentación de audio. Asimismo, se contó con la ayuda del biólogo Isaac Solano Rodríguez para el reconocimiento de algunas frutas y vegetales.

11. En cuanto a la documentación lingüística, las palabras fueron recogidas y revisadas con Eustaquio Castro Castro, Alvina Muñoz Muñoz y Raquel Fonseca Marín, y se contó con la colaboración de Grettel Elizondo Muñoz y Elidieth Elizondo Castro. Esta documentación fue realizada por Carlos Sánchez Avendaño en calidad de coordinador del proyecto y como lingüista. Las recetas fueron redactadas por Raquel Fonseca Marín, como hablante y gran conocedora de la gastronomía malecu, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño, como lingüista. Para resolver dudas se recurrió a la asesoría experta de Ángela Carmona Martínez, Eustaquio Castro Castro y Alvina Muñoz Muñoz. Cuando recogimos más de una palabra para denominar el mismo alimento, colocamos las dos formas separadas por una barra /. Si bien se intentó realizar una documentación exhaustiva, es importante que la persona que consulte este diccionario entienda que no se trata de un material completo (por ejemplo, no fue posible incluir con detalle las variedades de guabas), sino de la primera versión publicada, que podrá completarse y mejorarse en el futuro.
12. Las ilustraciones fueron realizadas por Nathalia Valerín Vargas, Fabiola Cordero Cantillo, Fabián Bolaños Villegas y Francini Gómez Calderón. El montaje del diccionario-recetario estuvo a cargo de Nathalia Valerín Vargas.
13. La versión digital con sonido de este diccionario puede consultarse en la página web www.dipalicori.ucr.ac.cr.

Sobre el proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”

El proyecto “Diversidad lingüística de Costa Rica”, adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de retención, promoción, documentación, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideadas, elaboradas e implementadas en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Uno de los propósitos más importantes del proyecto consiste en la creación de materiales didácticos adecuados para la población y elaborados con criterios técnicos de diseño gráfico y lingüística aplicada (didáctica de la lengua y revitalización lingüística). El presente diccionario es una muestra de esta forma de proceder.

Esperamos que este material sea de utilidad para los miembros del pueblo malecu y para todas las personas interesadas en la lengua y la cultura de este grupo.

Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto
Universidad de Costa Rica
Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr





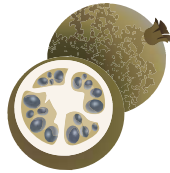
Maralânheca ófa macacá maráma macháca maráma múri

Córa cúru

purúnaf/purúnafanh
(purúnafáqui maráma)



póli



cújo



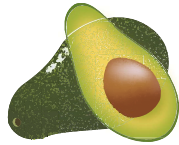
páranh (paráqui maráma)



lhúma/júma



lhútu/jútu



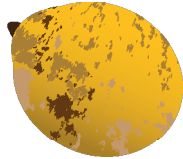
tónh (tóqui maráma)



cafáta



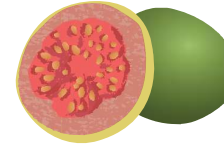
alúti



cátonh (catóqui
maráma)



otérra



lhúrri cúru/júrri cúru



erréfa



caróqui cúru



nharílhunh (nharílhuquí
maráma)/nharíjunh
(nharíjuquí maráma)



Cajú maráma

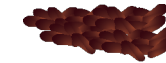
culhá cáju (culhá
cajú maráma)/
cujá cáju (cujá
cajú maráma)



cáju (cajú maráma)



cajú suírra: ótacá
cajú suírra icúru
malequílucá
iriuchíye yaquí
palá inhánhe



carácu



torourúma



Epéme chífa Tójifa
chacónhe maráma
iquíye níni *cajú suírra*.
Tan Tójifa purúconhé
maráma ófa
Caronhconhé maráma
iquíye níni *cajú suírra*



Enéque maráma cúru

cámon (cámona maráma)



tucúru



íyanh / yáqui (yaqui maráma)



pína



cúctinh (cúctiquí maráma)



tuéju



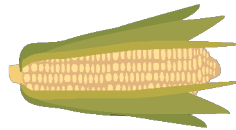
parínhipis (parínhipisí maráma)



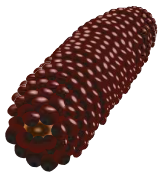
catúju



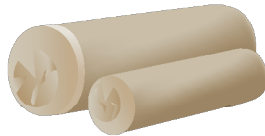
áinh (aíqui maráma)



aíqui suírra/ aíc suírra



lhúma chía/ júma chía (lhúma chá maráma)



lhánha/jánha



lhuláúnha/ juláúnha



lhánha suírra/ jánha suírra



lhúli suírra aúnha/júli suírra aúnha



pórilh (pórilhá maráma)/pórij (pórijá maráma)



quénhulh (quénhulhá maráma)/quénhuj (quénhujá maráma)



Chiúja epéme ní irrilánh maráme, tani ninháta maláca:

junhóqui cúru



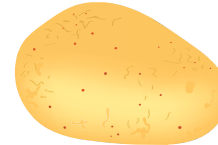
chiquí taréqui cúru



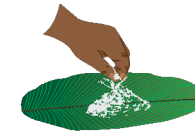
córa cúru



tucúru / tucúru chiúti juáclanh



ója macocó échenhé orróqui atátenh



palójanh



Macháca maráma

cajúli/chiúti
juáclhanhé cajúli



cajúli/cajúli suírra/
malécu juáclhanhé
cajúli



tí



Maralánhca maráma / Malacá maráma



Macacá maráma

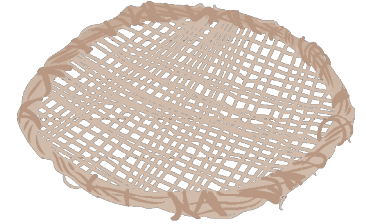


Malacá lúfa maráma ófa enéque maráma ája

lhijílha/jijija



chíqui (chiquí maráma)



cué pal/
cué
irimplánhca

cué cuáti/
cué cúan

córa arára

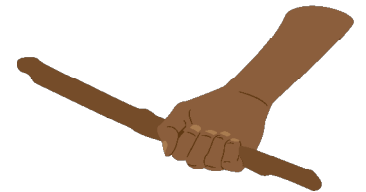
cué



chíu



córa lháca (córa lhacá
maráma)/córa jáca
(córa jacá maráma)



lhérro (lherró maráma)/
jéro (jerró maráma)



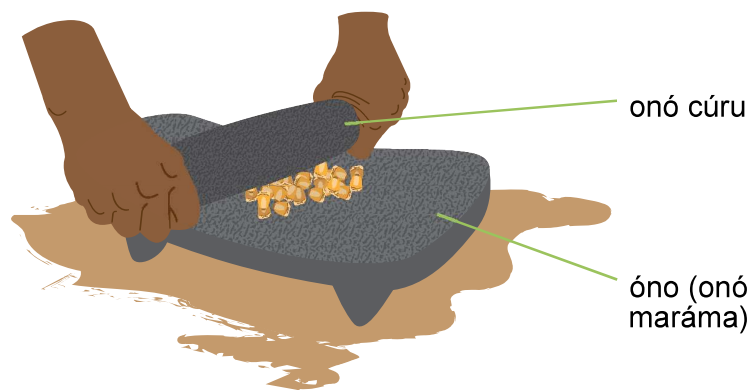
yúqui



quírrimun/quírrimun
(quírrimunú maráma)/
quírrúmumun (quírrúmumunú
maráma)



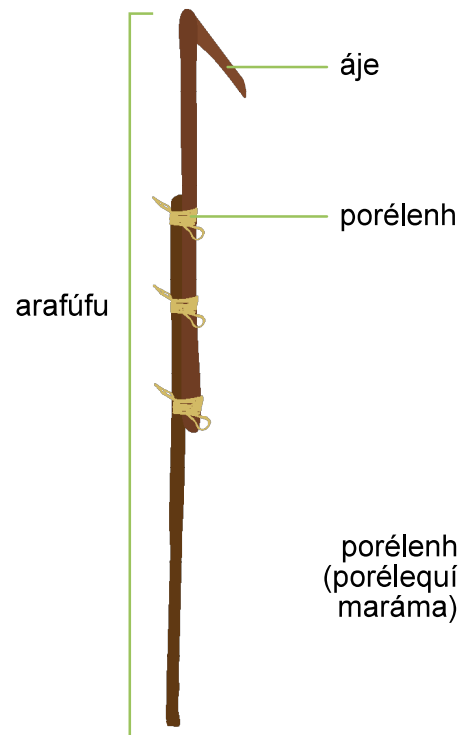
tufictúfinh (tufictufiquí
maráma)/tubíctúbính
(tubíctubiquí maráma)



pupá paláo



púpa (pupá maráma)/pupá
pal (pupá palá maráma)



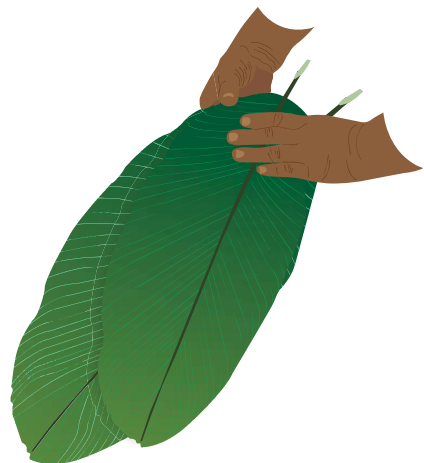
catúju áunh (catúju aúqui
maráma)/ catúju áru
(catúju áru maráma)



porélenh
(porélequí
maráma)



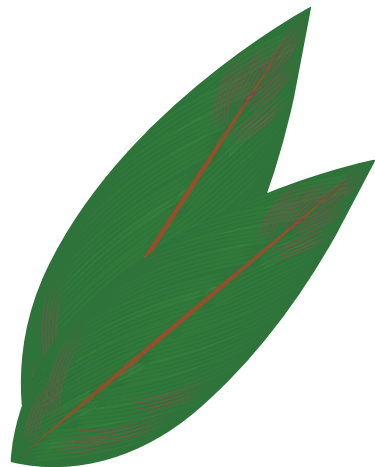
quinháfurunh (quinháfurúqui maráma)quinháfurúqui áunh (quinháfurúqui aúqui maráma)/quinháfurúqui áru (quinháfurúqui arú maráma)



cuínhonh (cuínhoquí maráma)/cuínhoquí áunh (cuínhoquí aúqui maráma)



chúchu áru (chúchu arú maráma)



chomchomí áru (chomchomí arú maráma)



Ninhá ní majuêca malacá ôfa macacá maráma machãca maráma múri

machuínhec / machuinhéca



macúnhca / macunhéca



matújec / matujéca



macharíriquinéca / macharíriquinca



mafurísec / mafuriséca



¿Ini atátenh?

palója:
catóqui palója
iatátenh



chacánhe:
paráqui tulújanhé
iatátenhé chacánhe



*perréperréja/
perréperréya:*
páranh perréperréya



coquíroquí inhá
iatátenh:
lhúrri cúru coquíroquí
inhá iatátenh



tí inhánhe/tin inhánhe:
ní orróqui líca tí
inhánhe



lí óra lí óra inhá
iatátenh:
ní orróqui lhíqui
iatátenh lí óra lí óra
ínha

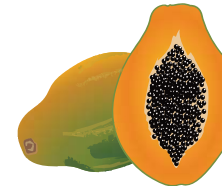


¿Má aúnhá?, ¿Má tulújanh?, ¿má janhánhe?...

aúnhá



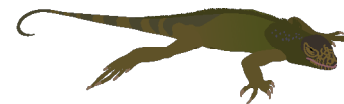
iaúctenh



tulújanh



quírrí lequí inhánhe:
errá casásajá quírrí
lequí inhánhe



janhánhe



irifúfu filhi
inhánhe/
irifúfu lénhye

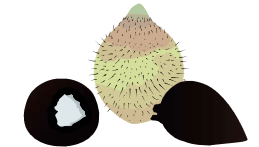


súfanhánhe:
lhuláúnha
súfanhánhe

marímaríja



colóctenénhe:
caróqui cúru
colóctenénhe



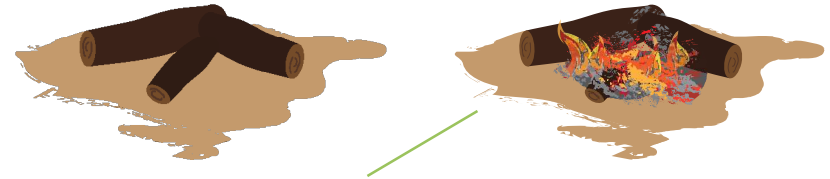
capíyahn: errá ó taiclhcá
machuínhec capíyanh



**Ninhá ní majuéca malacá
ófa macacá maráma
macháca maráma múri**

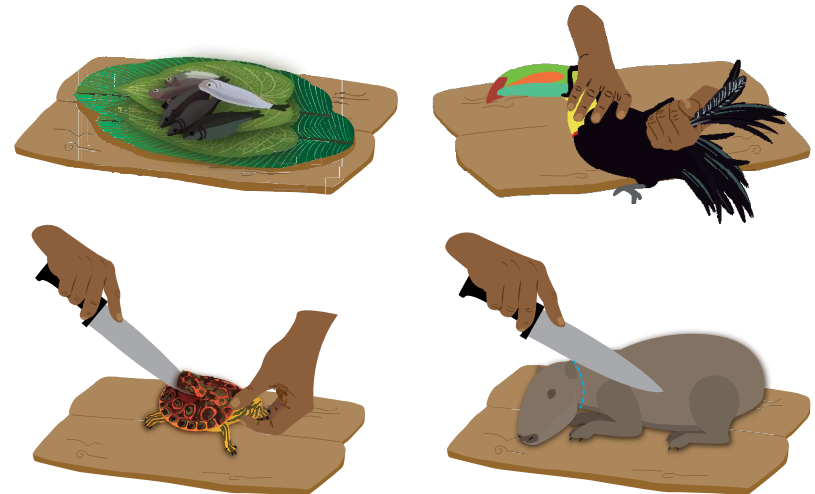


1. Juáctené cué lhoquí maarráca



2. Tacá ninhá jué cué machánhca. Ninhá quirrijatacá cué machánhca níyu carréjor, tan ninháta níyu cué machánhca chiúti juáclhanhé ólha cué irimlânhe

**Tiá chí macacá majuéca ó
orróqui marámayú**



Tiá chí macacã majuéca ó orróqui maráma ó lacálha fácsufã marámayu ófa ulíma maráma

Tiá ní maalãca orróqui maráma ó lacálha fácsufã maráma

Níni orróqui maráma ó lacálha fácsufã maráma ófa ulíma maráma ó macáca:

lenhífa



cúri



ujúti



cónh



tíu



cuchícuch



ajárra



ulíma suírra



urúnaf



chúchu



cúlha



papárúnh



tórroífa



púlhi



érra



1. Juáctené cué irimlánhcalhá orróqui maarráca¹



2. tacá mapurújeca

3. tacá núrinúri mapirríquéca

4. tacá masírrucá cué coné ótacá chí mapurújeca



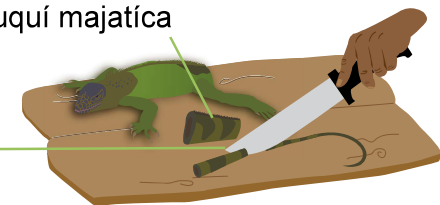
5. tacá ílha córa lhacá órayu malhífica

6. tacá ichá majatíca

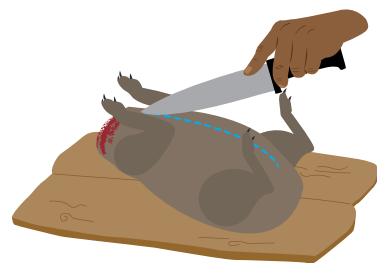
7. tacá ipquíca yúja majatíca

8. tacá ituquí majatíca

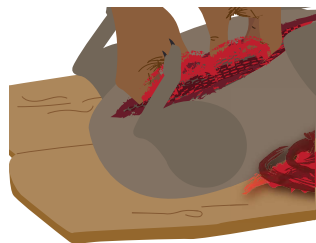
9. tacá ituquí pacálhapacálha majatíca



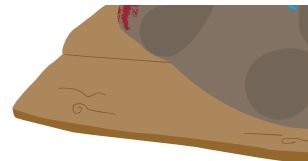
¹ Lenhífa ófa tórroífa epéme ní mapurújeca



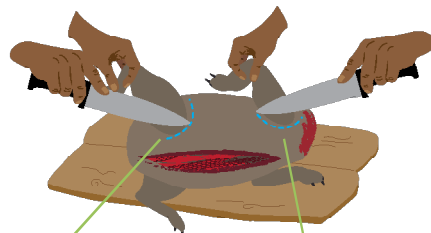
10. tacá iputú majarréca



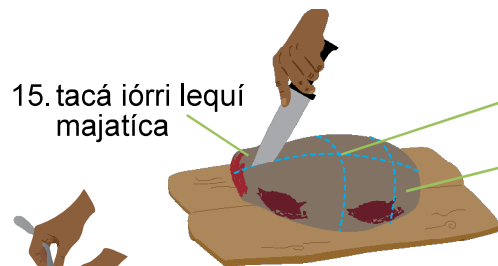
12. tacá icó quírra
maférreréca tacá níyufa
maquerréca icó quírra



11. tacá icó quírra mapíca
icuéqui múri



13. tacá icárcóra
majatíca
14. tacá icárcarrá majatíca

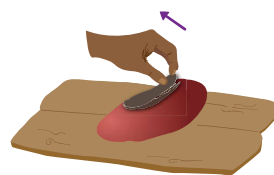


15. tacá iórri lequí
majatíca

16. tacá icaróra quírra
ipáclhá majatíca
17. tacá ichichá córa
ipáclhá majatíca



18. tacá icó quírra
machequéleca



19. tacá icuéqui coné
ní machuméca
ituéju

Ninhá errá mapurújeca

1. Juáctené cué
irimlánhcalhá errá
maarráca

2. tacá mapurújechá érra



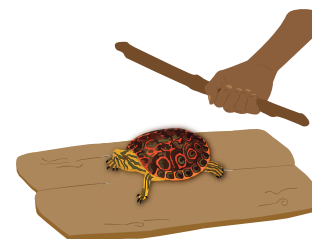
3. tacá núrínúri mapirríqueca

4. tacá ilíchiquí
máchuméca



Ninhá ulíma suírra maparréca ó ámpenh

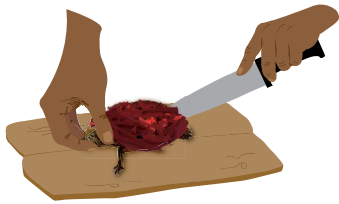
1. Juáctené córa
lháca paláyu ilequí
maparréca



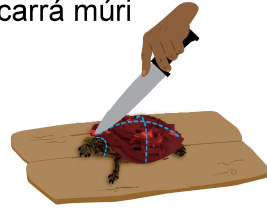
2. tacá ilequí palá
maráma machuméca
yuquíyu



3. tacá ipquíca yúja mapíca



4. tacá ichá majatíca icarcóra palá mapíca icarcarrá múri



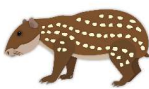
Ninhá ní líca maráma majuéca

Níni ó matújecá ó líca tené majuéca:

lenhífa



cúri



ujúti



púlhi



tíu



cuchícuch



ajárra



ulíma suírra



urúnaf



chúchu



cúlha



érra



1. Juáctené chiúco tí maarráca



2. tacá ilhiquí chiúco masiríca



3. tacá jánha malequíjuca



4. tacá ilícaco masiríca



5. ótacá icorrórinhé tamá ilhiquí mapirríquéca



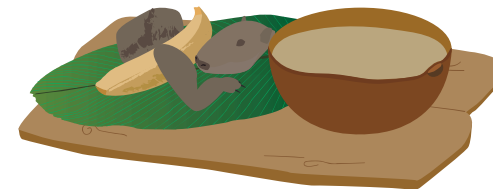
6. tacá ninháta iconí maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirríjatacá ní anh



7. ótacá iaúctenhé tacá mapíca cué cóne



8. tacá orróqui lhíqui mapíca ní múri juláca arúco tacá líca pupáco macháca



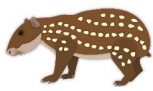
**Ninhá ní machuínhecá ó lacálha fácsufá
maráma ófa ulíma**

Níni ó máru machuínhec :

lenhífa



cúri



ujúti



púlhi



tíu



cuchícuch



ajárra



ulíma suírra



urúnaf



chúchu



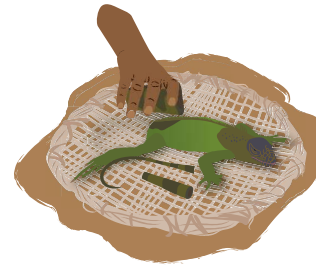
érra



1. Juáctené cué machánhca ní tiní atá cué cuáti tené anh



2. tacá chiquí calíco maarráca



3. tacá chiquí córalha maarráca



4. tacá machuínhecá
cué furújelh



5. ótacá jocáriní
itílhtenhé tacá
mapirríquéca

6. tacá ninháfama
iyu matíonhecónh

7. tacá ótacá itílhtenhé tacá
mapchuínhejáteca



Ninhá ní líca majuéca orróqui machuínheca

1. Juáctené chiúco tí maarráca



2. ó taíclhacá ilhá ujúma iricatánhe tacá ní líca iyú mafáye ótacá ésa icorrórinh, tan ó nánhnacáru ilhá ujúma iricatánhe epéme níyu ilícayu mafáye



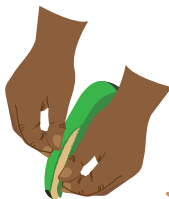
3. tacá amí chiúco tí maarráca



4. tacá matújeca



5. tacá jánha malequíjuc ní múri íyanh



6. tacá ilícaco masiríca



7. ótacá icorrórinhé tamá níco mapírriquecá juláca yáqui múri

8. tacá ninháta iconí maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirríjatacá ní anh

10. tacá orróqui lhiquí mapíca ní múri juláca ófa íyanh arúco tacá ilíca mapíca pupáco



9. ótacá iaúctenhé tacá mapíca



Ninhá orróqui líca masúféca

Níni ó máru masúféca:

lenhífa



cúri



ujúti



púlhi



tíu



cuchícuch



ajárra



ulíma suírra



urúnaf



chúchu



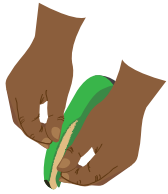
cúlha



érra



1. Juáctené jánha malequijuca



2. tacá jánha malhífica



3. tacá ilícacó masiríca



4. tacá mafuínhyecá



5. tacá ninháta iconí maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirrijatacá ní anh



6. tacá ótacá iaúctenhé tacá mapíca



Ninhá púrruquí majuêca errá lhorónhyu

1. Juáctené jánha malequijuc



2. tacá jánha malhífica



3. tacá ninháta iconí maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirrijatacá ní anh



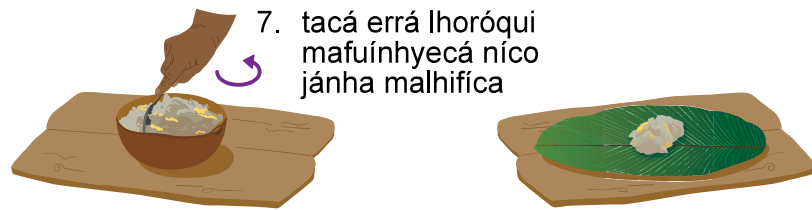
4. tacá jánha malhificáco ní mafuínhyecá ója macocó échenhé orróqui atátenhé ninhca cuquí cháyu



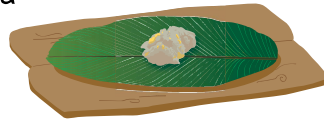
5. tacá errá lhoróqui mapíca ilíca cóne



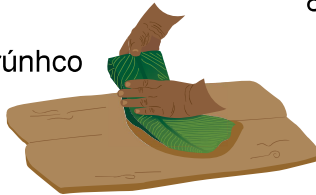
6. tacá macurícuriyeca



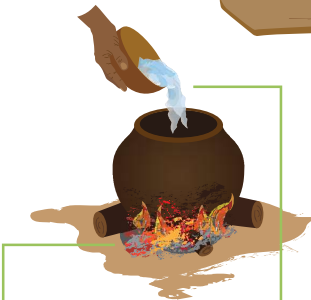
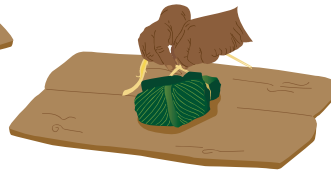
7. tacá errá lhoróqui
mafuínhyecá níco
jánha malhifíca



9. tacá
quinháfurúnhco
masúca



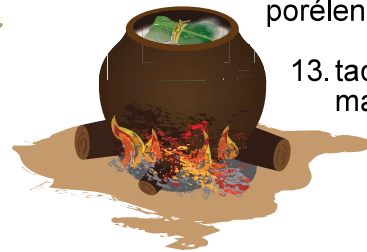
8. tacá quinháfurúqui
aúqui putúco
maarráca



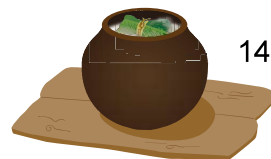
11. tacá chiúco tí
maarráca

12. tacá cué juáclha
maarráca

10. tacá ipáclha
maquerráca níyu
porélenh



13. tacá
matújea



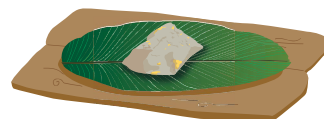
14. ótacá iaúctenhé
tacá majóyecá
cué cóne



15. tacá púrruquí
mapíca chiú cóne



16. tacá púrruquí matúrraca



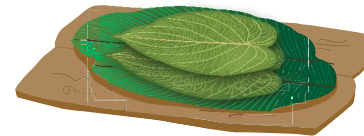
17. tacá maarráca
arúco ófa pupáco

Ninhá errá mafurísecá ófa tórróifa

Ní mailhíco macúca errá
turúlinhlinh carájanh



1. Juáctené quinháfurúqui
macúca tacá iputúco
cuinhóqui maráma maarráca



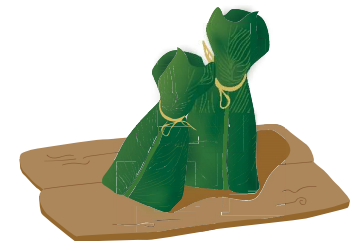
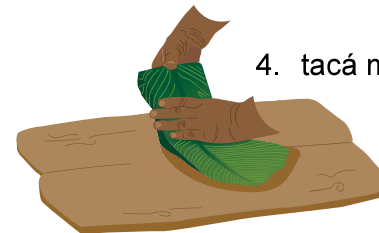
2. tacá iputúco errá maaláca
maarráca



3. tacá ninháta iconí maarráca
ója macocó échenhé
orróqui atátenh, tan epéme
quirríjatacá ní anh



4. tacá masúca



6. tacá cué cuáti
furújecálha maarráca
mafurísecá tíni



5. tacá arú chainha
maquerráca níyu
porélenh



7. ótacá iaúctenhé tacá
mapíca cué cóne

8. tacá matúrrac



9. tacá maarráca arúco ófa pupáco

Ninhá orróqui maráma macúnhca

Níni ó máru macúnhca

cúlha

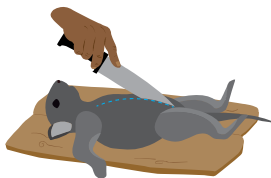


cónh



Culhá ófa conh ní macúnhca tiní epéme ní maaláca tan jué mapurújeca

1. Juáctené iputú majarréca



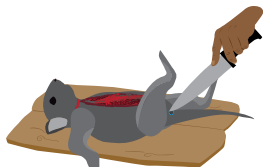
2. tacá icó quírra mapíca



3. tacá inórra quírra majarréca



4. tacá ipquíca yúja majatíca



5. tacá icarcóra marámacó córa jáca masiríca tacá icarcarráco itepíte maráme



6. tacá cué cuáti furújecálha maarráca macúnhca tíni
7. tacá mapirríqueca



8. tacá ótacá iaúctenhé tacá mapíca
9. tacá arúlha maarráca

Ninhá ní macúnhca papárúnh



1. Juáctené cué cuáti furújecálha maarráca macúnhca tíni
2. tacá mapirríqueca



3. tacá ótacá yáme iaúctenhé tacá icarcóra jocó córa lhacá masiríca atápe ipuáni

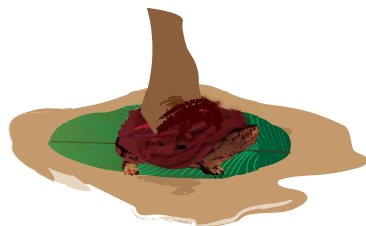


4. tacá ótacá iaúctenhé tacá mapíca

5. tacá arúlha maarráca

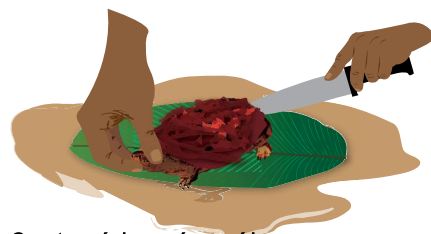


6. tacá córa lhacá órayú macorróca ilequí parrépe tîni



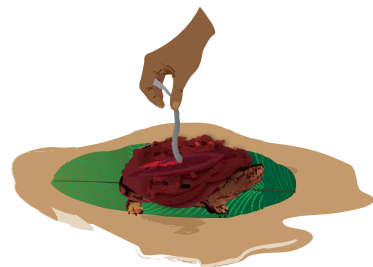
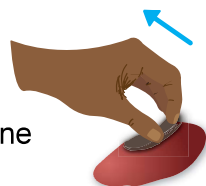
7. tacá ninhca cuquí cháyu ilequí machuméca

8. tacá ninhca cuquí cháyu ilhiquí palá maráma mapíca

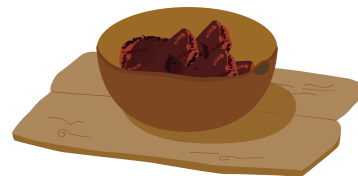


9. tacá ipquícayúja mapíca

10. tacá síjafá ituéju mapíca icuáqui cóne



11. tacá ninháfa icó quírra mapíca



12. tacá maarráca arúco ófa pupáco

Tiá chí macacá majuéca ó orróqui maráma ó maráfáquesufá marámayu



Níni orróqui maráma ó maráfáquesufá maráma ó macáca



Tiá ní maaláca orróqui maráma ó maráfáquesufá maráma

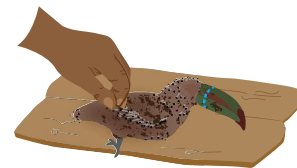


1. Juáctené icuínhca ílha mapáica ó ámpenhé maráma ní múri ituquí ílha

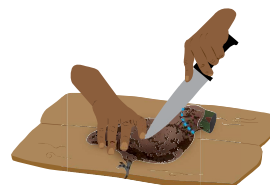


2. tacá cué irimlánhcalhá maarráca
3. tacá mapurújecá lhóqui chá múri
4. tacá núrínúri mapirríqueca

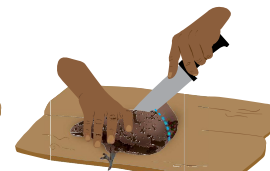
5. tacá ílha cháctecá taíqui mapaíca



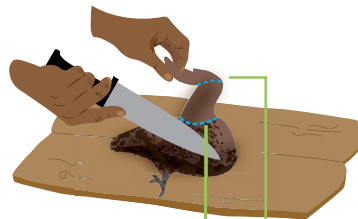
6. tacá juáctené iocá majatíca



7. tacá íchá majatíca



8. tacá íchá quárra majatíca

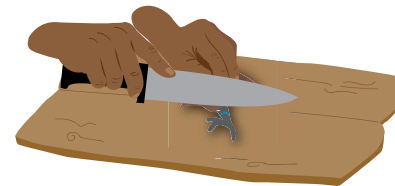


9. tacá icuínhca majatíca

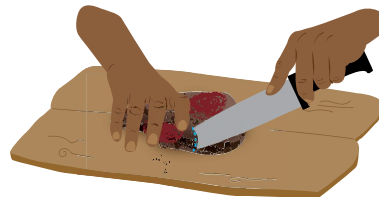


11. tacá icárcóra majatíca

10. tacá majatíca icuínhca mocójecáco

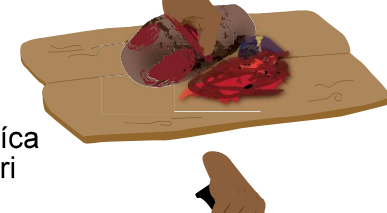


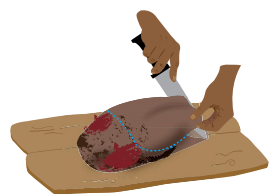
12. tacá ílhóqui chá majatíca ichuquí nhúti tan epéme ícá lhóqui equí majatíca



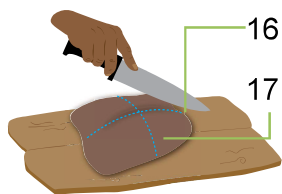
13. tacá ípáclhá majatíca

14. tacá ícó quárra mapíca icuáqui múri





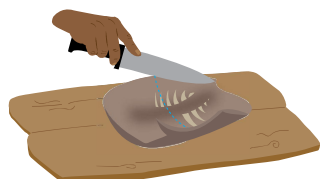
15. tacá ilhócto córa majatíca



16. tacá ichacó majónca
17. tacá lhócto lhiquí ipáclhá majatíca



18. tacá lhócto lhiquí ipáclhá majatíca

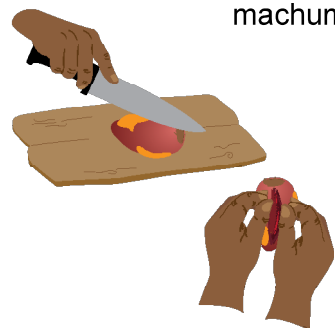
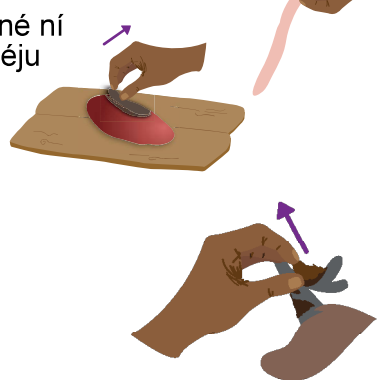


19. tacá icaróra quírra ipáclhá majatíca

20. tacá icó quírra machequéleca



21. tacá icuáqui coné ní machuméca ituéju



22. tacá tijní ní majarréca ichonh imlacá mapíca tíni

23. tacá ilhóqui lichiquí machuméca

Ninhá orróqui marâma líca majuéca ó maráfáquesufá marâma

Níni ó matújecá ó ilíca tené majuéca³

lhúlu



charálhtoc

úru



ocá tuéju

táro



túfi



culhínhculhínhma



1. Juáctené chiúco tí maarráca

2. tacá ilhiquí ó maláca chiúco masíríca

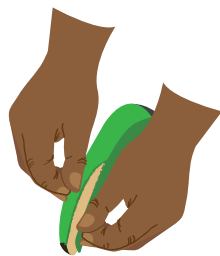


³ Tan jué ninháfa ní macacá ní marâma ó maráfáquesufá marâma: caélocaélo, túli, tacárratacárra, cósonh, tonhóronh, charálhtoc óra, pocóronh, chólhi.

3. tacá matújeca



4. tacá jánha malequíjuca



5. tacá ilícaco masiríca



6. ótacá icorrórinhé tamá ilhiquí mapírriquecá ní múri



7. tacá ninháta iconí maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirríjatacá ní anh



8. ótacá iaúctenhé tacá cué coné mapíca



9. tacá orróqui lhíqui mapíca ní múri juláca arúco tacá ilíca pupáco macháca



Ninhá orróqui maráma líca masúfec

Níni ní ó líca maráma masúfeca⁴

lhúlu



charálhtoc

úru



ocá tuéju

táro



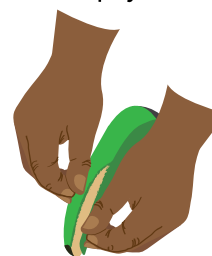
túfi



culhínhculhínhma



1. Juáctené jánha malequíjuca



2. tacá jánha malhífica



⁴ Tan jué ninháfa ní macacá ní maráma ó maráfáquesufá maráma: caélocaélo, túli, tacárratacárra, cósonh, tonhóronh, charálhtoc óra, pocóronh, chólhi.

Ninhá púrruquí majuêca pilí lhorónhyu

3. tacá ó orróqui lícacó masiríca



4. tacá mafuínhyecá



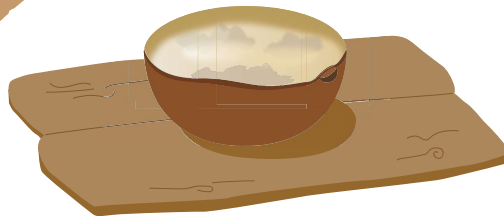
5. tacá ninháta iconí maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirríjatacá ní anh



6. tacá ótacá iaúctenhé tacá mapíca



7. tacá pupá paláco mapíca



45

Ní fáru majuêca purrúqui tené ní pilí maráma:

charálhtoc



ocá tuéju



culhínhculhínhma



1. Juáctené jánha malequíjuca



2. tacá jánha malhifica



3. tacá ninháta iconí maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirríjatacá ní anh



4. tacá jánha malhificáco ní mafuínhyecá ója macocó échenhé orróqui atátenhé ninhca cuquí cháyu



5. tacá pilí lhoróqui mapíca ilíca coné icó quírra múri



46

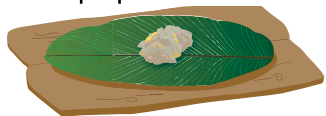
6. tacá macuricuríyéca



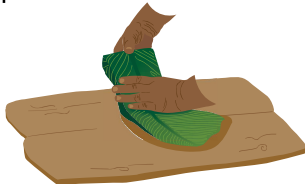
7. tacá pilí lhoróqui mafuínyecá icó quirra múri níco jánha malhificac



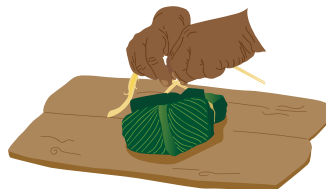
8. tacá quinháfurúqui aúqui putúco maarráca



9. tacá quinháfurúnhco masúca



10. tacá ipáclhá maquerráca níyu porélenh



11. tacá chiúco tí maarráca
12. tacá cué juáclha maarráca



13. tacá matújeca



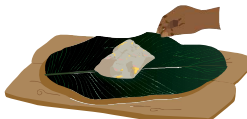
14. ótacá iaúctenhé tacá majóyecá cué cóne



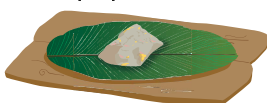
15. tacá púrruquí mapíca chíu cóne



16. tacá púrruquí matúrraca



17. tacá maarráca arúco ófa pupáco



Ninhá pilí maráma macúnhca

Ní fáru majuéca macunhé tené pilí maráma:

charálhtoc

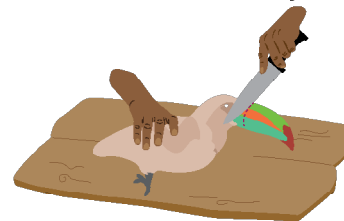
ocá tuéju

culhínhculhínhma⁵

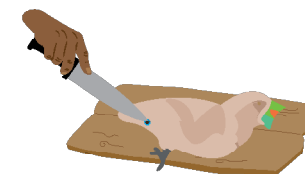


Pilí maráma macúnhca tiní epéme ní maaláca tan jué mapurújeca

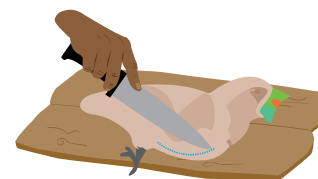
1. Juáctené iocá majatíca



2. tacá ipquíca yúja majatíca



3. tacá iputú majarréca

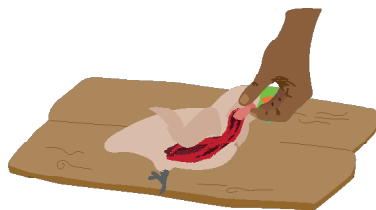


4. tacá icó quirra mapíca icuáqui múri

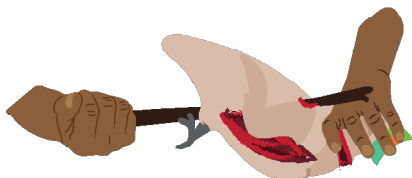


⁵ Tan jué ninháfa ní macacá ní maráma ó maráfáquesufá maráma: ujúcoténhcoténh, cósonh, charálhtoc óra, chólhi.

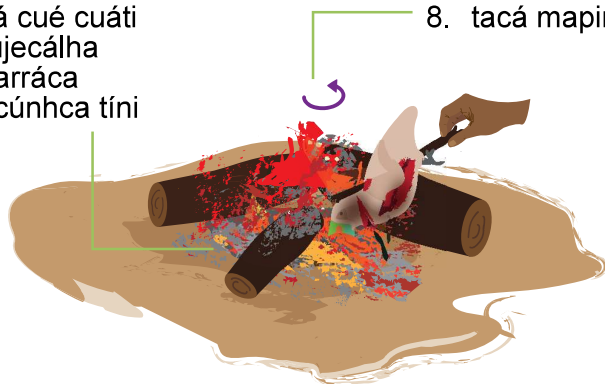
5. tacá inórra quírra
majarréca iprófróqui
quírra machuméca tíni



6. tacá paquénepaquéne
icárcóracó ní masíríca
córa jáca tacá icuínhca
córacó itepítenth



7. tacá cué cuáti
furújecálha
maarráca
macúnhca tíni



8. tacá mapirríquéca



9. tacá ótacá iaúctenhé
tacá mapíca
10. tacá arúlha maarráca



Tiá chí macacá majuéca mulhú marámayu ófa cúla ní múri córa

Níni mulhú maráma ó macacá ófa cúla ní múri córa⁶:

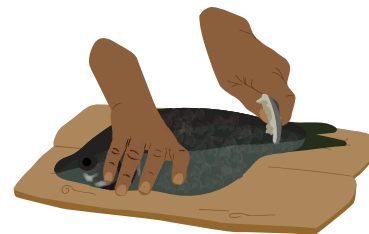


⁶ Tan jué ninháfa ní maráma macacá mulhú maráma: juálu, pamámima, tafánay, cumúricumúri, nháranh.

⁷ Epéme quiríjatacánhe marámati canh tan ninhátanhé maráma juéti canh

Tiã mulhú líca majuéca ófa cúla ní múri córa

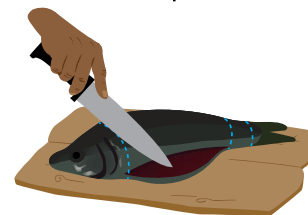
1. Juáctené mulhú líchiquí malhifíca



2. tacá mulhú icó quírra mapíca



3. tacá ní farú majatíjatiyecá mulhú ó ámpenhé maráma



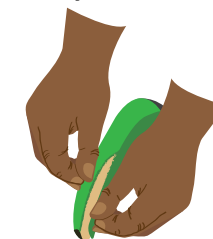
4. tacá chiúco tí maarráca
5. tacá cuélha maarráca



6. tacá mulhú ófa cúla ní múri córa chiúco masiríca



7. tacá jánha malequíjuca



8. tacá ilícaco masiríca



9. ótacá icorrórinhé tamá ilhiquí mapirriquecá juláca múri



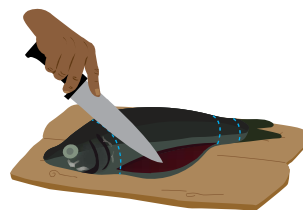
10. tacá ninháta iconí maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirrijatacá ní anh



11. ótacá iaúctenhé tacá mapíca cué cóne



12. tacá orróqui lhíqui mapíca ní múri juláca arúco tacá ilíca pupáco macháca



3. tacá ní farú majatíjatiyecá mulhú ó ámpenhé maráma



7. tacá ótacá iaúctenhé tacá mapíca cué cóne



4. tacá chiúco tí maarráca
5. tacá cuélha maarráca



6. tacá mulhú chiúco masiríca



8. tacá pupáco mapíca

Tiã ní majuéca mulhú porrája

1. Juáctené mulhú porrájatécsufá líchiquí malhífica, tan arúmapé maquíta ilíchiquí malhífica tamá epéme malhífica

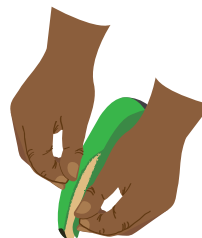


2. tacá mulhú icó quirra mapíca



Tiã mulhú líca masúfecá ófa cúla ní múri córa

1. Juáctené jánha malequijuca



2. tacá jánha malhífica



3. tacá ilícacó masiríca



4. tacá mafuínhyecá



5. tacá ninháta iconí maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirríjatacá ní anh



6. tacá ótacá iaúctenhé tacá mapíca cué cóne

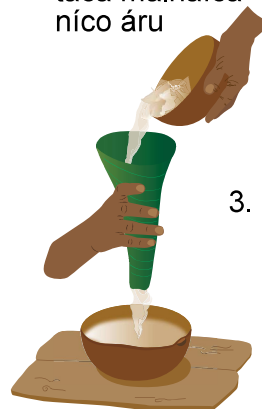


7. tacá pupá paláco mapíca



Tiá mulhú porrája líca masúfecá⁸

1. ótacá mulhú líca porrája chichijátenhé tacá malhaíca níco áru



2. tacá mulhú porrája lícaco lhánha malhífíca masiríca



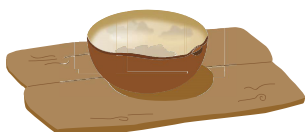
4. ótacá iaúctenhé tacá mapíca cué cóne



3. tacá mafuínhycá mulhú porrája lícaco



5. tacá pupáco mapíca



⁸ Juáctené mulhú porrájatécsufá líchiquí malhífíca, tan arúmapé maquíta ilíchiquí malhífíca tamá epéme malhífíca

Tiá mulhú mafuríseca⁹

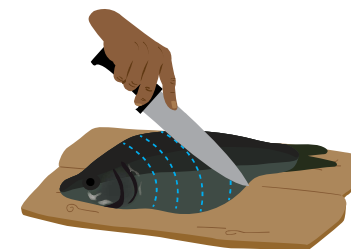
1. Juáctené ilíchiquí malhífíca



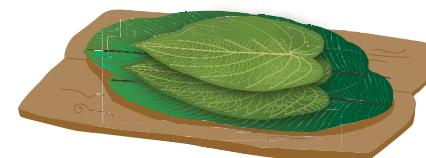
2. tacá icó quirra mapíca



3. tacá ipálha majatíca ó ámpenhé maráma, tan jué niháfa tránhúri mafurísejéca tan jué maléaléca. Tan epéme quirríjatacá maléaléca tan jué ninháta maaláca



4. tacá quinháfurúqui macúca tacá iputúco cuinhóqui maráma maarráca



5. tacá iputúco mulhú

6. maarráca tacá ninháta iconí

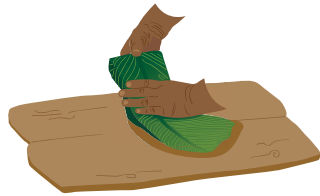


⁹ Ninháfa mulhú porrája majuéca mafurísecá téne

maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirrijatacá ní anh



7. tacá masúca



8. tacá arú chainha maquerráca níyu porélenh



9. tacá cué cuáti furújecálha maarráca mafurisecá tîni



10. ótacá iaúctenhé tacá mapíca cué cône



11. tacá matúrraca

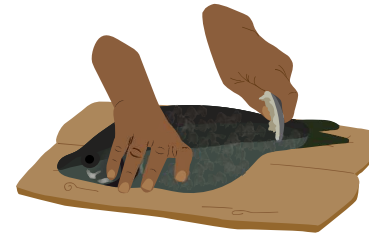


12. tacá maarráca arúco ófa pupáco



Mulhú córa putúco mafuríseca

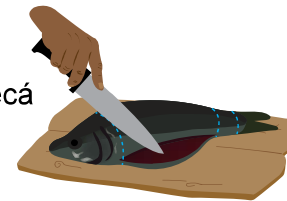
1. Juáctené ilíchiquí malhífica



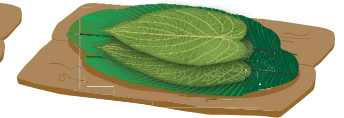
2. tacá icó quirra mapíca



3. tacá ní farú majatijatiyecá ó ámpenhé maráma



4. tacá quinháfurúqui macúca tacá iputúco cuinhóqui maráma



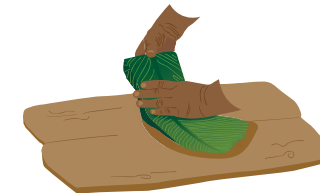
5. tacá iputúco mulhú maarráca



6. tacá ninháta iconí maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirrijatacá ní anh



7. tacá masúca



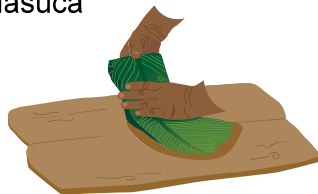
8. tacá arú chainha maquerráca níyu porélenh



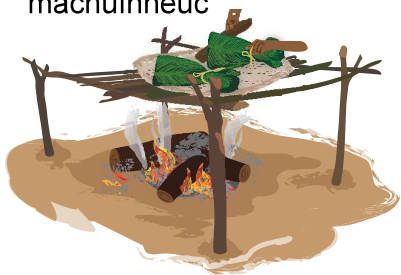
9. tacá córalha maarráca mafurisécá tîni



10. tacá amí malhifijicá enéque arúco tacá amí masúca



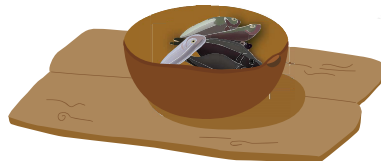
11. ótacá iaúctenhé tacá mapíca córa coné masírucá únhutí machuínheuc



12. tacá matúrraca



13. tacá maarráca arúco ófa pupáco



Tiã mulhú machuínheca

1. Juáctené cué machánhca ní tîni atá cué cuátî tené anh



2. tacá mulhú có quírra maníca



3. tacá chiquí calíco mulhú maarráca

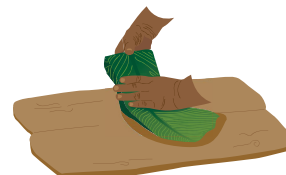


4. tacá chiquí córalha maarráca

5. tacá machuínhecá cué furújelh



6. ótacá jocáriní itílhtenhé tacá mapírríquécá
7. tacá ninháfama iyu matíonhecónhe
8. tacá ótacá itílhtenhé tacá mapchuínhejátec



9. tacá arúco masúca

10. tacá ninhá mauchíca cué
juáclha chiquí calíco



11. tacá ilhiquí chiúco
masiríca

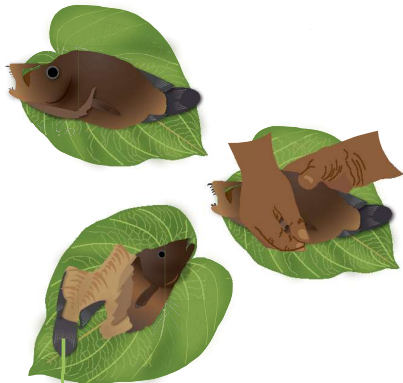


12. macacá tini juéma macúnhca, ninháfa jué
matújecá ilíca tené majuéca tini

Mulhú majarréca

Epéme quirrijatacá ní majuéca tan jué ninháta majuéca.

1. Mulhú majarréca
epéme ilíchiqúí
malhifíca



2. paquénepaquéne
majarréca

3. Tacá machuínhecá,
tacá jué ninháfa
tójilha mátilhéca



Ninhá ní líca majuéca mulhú machuínhecá

1. Juáctené
chiúco tí
maarráca



2. ó taíclhacá ilhá ujúma
iricatánhe tacá ní líca iyú
mafáye ótacá ésa icorrórinh,
tan ó nánhnacáru ilhá ujúma
iricatánhe epéme níyu ilícayu
mafáye



3. tacá amí
chiúco tí
maarráca



4. tacá matújeca

5. tacá jánha
malequijucá ní
múri íyanh



6. tacá ilícaco
masiríca



7. ótacá icorrórinhé
tamá níco
mapíriquecá
juláca yáqui múri



8. tacá ninháta iconí
maarráca ója
macocó échenhé
orróqui atátenh, tan
epéme quirrijatacá
ní anh



9. ótacá
iaúctenhe
tacá mapíca

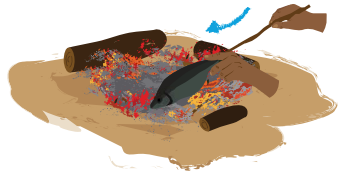


10. tacá orróqui
lhiquí mapíca ní
múri juláca ófa
íyanh arúco tacá
ilíca mapíca
pupáco

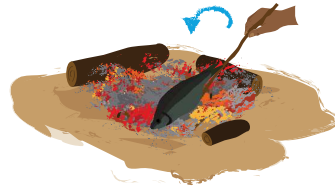


Ninhá ní macúnhca mulhú machuínheca

1. Juáctené mulhú machuínheca macúnhca cué cuátilha



2. tacá ótacá iritoquéyanhé tacá mapirríquéca



3. tacá mapíca



Tiá púrruquí majuêca lhíqui lhorónhyu ôfa icó quírra

1. Juáctené jánha malequíjuca



2. tacá jánha malhífica



3. tacá ninháta iconí maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirrijatacá ní anh



4. tacá jánha malhificáco ní mafuínhyecá ója macocó échenhé orróqui atátenhé nínhca cuquí cháyu



5. tacá lhíqui lhoróqui mapíca icó quírra múri janhánhe



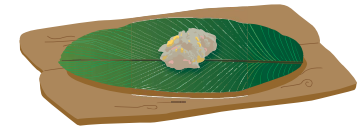
6. tacá macurícuríyeca



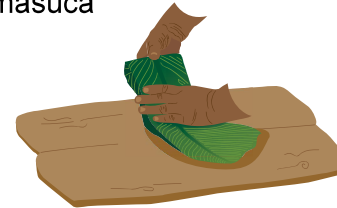
7. tacá mafuínhyecá níco jánha malhificac



8. tacá quinháfurúqui aúqui putúco maarráca



9. tacá quinháfurúnhco masúca



10. tacá ipáclha maquerráca níyu porélenh



11. tacá chiúco tí maarráca
12. tacá cué juáclha maarráca



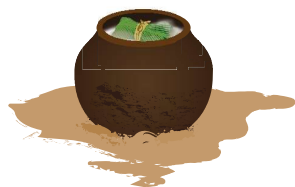
13. tacá matújeca



14. tacá ótacá taíclhacá
icorrórinhé tacá
mapirríquéca



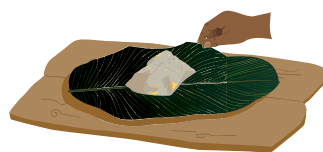
15. ótacá iaúctenhé tacá
majóyecá cué cóne



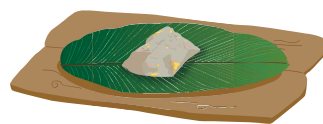
16. tacá púrruquí mapíca
chíu cóne



17. tacá púrruquí
matúrraca



18. tacá maarráca arúco
ófa pupáco



Tiá mulhú macúnhca ó lícalúrinhé ófa cúla ní múri córa

1. Juáctené
mulhú putú
majarréca



2. tacá mulhú
machequéleca



3. tacá icoquí calíco córa jáca masíríca
tacá ituquíco itepítenh tan jué ninháfa
córa jacá inórracó masíríca tacá
jocáriní ipítenhé tacá iputú inhá
ipítenh tacá ninháfa iyú mataráne tacá
matepíca córa jacá ituquíco masoréca
ínha

4. tacá mulhú ófa cúla
ní múri córa cué
cuátíilha maarráca
macúnhca tíni
5. tacá mapirríquéca

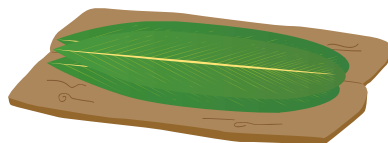
6. tacá ótacá iaúctenhé
tacá mapíca
7. tacá arúlha maarráca
tacá ninháfa pupá palá
calíco maarráca



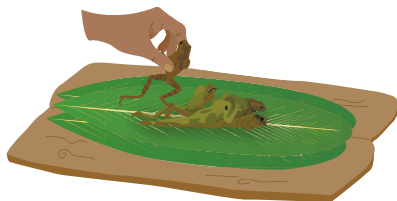
Tiá chí macacá majuéca pecpequíyu

Tiá pecpequí mafuríseca

1. Juáctené poíquirrí catúju áru macatáca



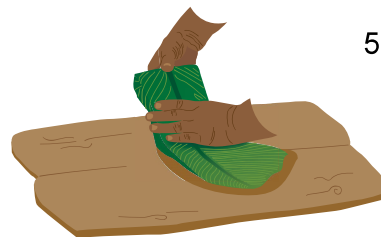
2. tacá iputúco pecpequí maarráca



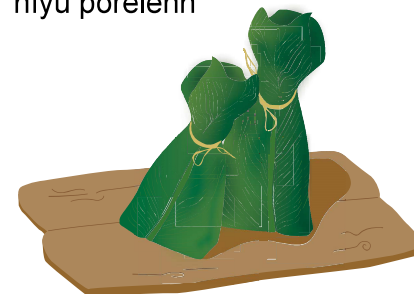
3. tacá ninháta iconí maarráca ója macocó échenhé orróqui atátenh, tan epéme quirríjatacá ní anh



4. tacá masúca



5. tacá arú chainha maquerráca niyu porélenh



6. tacá cué cuáti furújecálha maarráca mafurísécá tíni



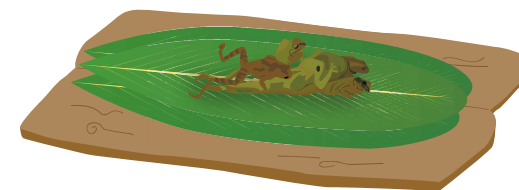
7. ótacá iaúctenhé tacá mapíca cué cóne



8. tacá matúrraca



9. tacá maarráca arúco



Tiá pecpequí machuínheca

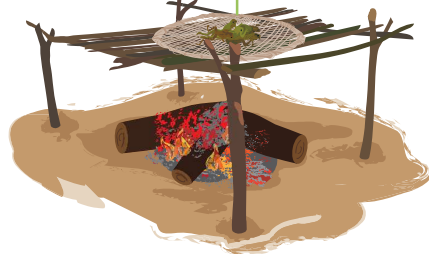
1. Juáctené cué machánhca ní tini atá cué cuáti tené anh



2. tacá chiquí calíco pecpequí maarráca



3. tacá chiquí córalha maarráca
4. tacá machuínheca cué furújelh



5. ótacá jocáriní itilhtenhé tacá mapirríquéca
6. tacá ninháfama iyu mationhecónhe



7. tacá tijíni macúnhca macacá tíni

Tiá chí macacá ófa maláca majuéca ó epéme orróqui maráma lhiquíyu



Tiá cúctiquí majuêca

Cúctiquí matújeca

Cúctiquí mailáca



Cúctiquí macúnhca

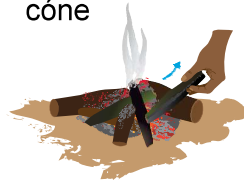
1. Juáctené cúctiquí macúnhca cué furújélh



2. tacá mapirríquéca



3. ótacá iaúctenhé, tacá mapíca cué cóne



4. tacá ilequí malequíjúca



5. tacá macacá juláca macúnhcac ófa juláca matújecáco



1. Juáctene chiúco tí maarráca



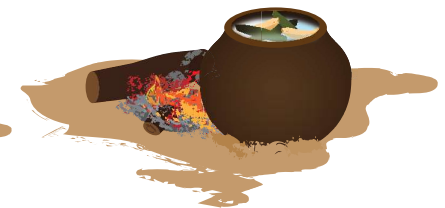
2. tacá cuélha maarráca
3. cúctiquí masiríca chiúco



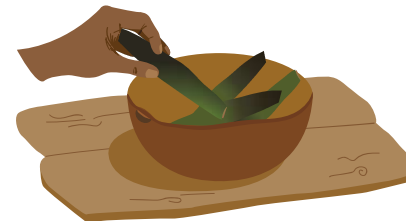
4. tacá matújeca tan jué ninháfa juláca múri matújeca



5. tacá ótacá iaúctenhé tacá mapíca cué cóne



6. tacá pupáco mapíca



7. tacá tijíni maléquijúca



Tiá jánha majuéca

1. Juáctené júli maturijica



2. tacá jánha chátene majatíca

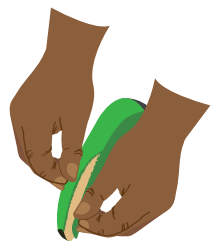


3. tacá machequéleca lacá lacachía



Juláca

1. Juáctené malequíjuca



2. tacá chiúco tí maarráca
3. tacá cuélha maarráca



4. tacá jánha masiríca chiúco



5. tacá matújeca



6. tacá pupáco mapíca orróqui marámacó macacá tíni



Julacá macúnhca

1. Juáctené malequíjuca



2. tacá cué furéjecá ilhá macúnhca



3. tacá mapirríquéca

4. ótacá iaúctenhé, tacá mapíca cué cóne



5. tacá pupáco mapíca orróqui marámacó macacá tíni

Tiá juláunha majuéca



Juláunha macúnhca

1. Juáctené machequéleca lacá lacachía



2. tacá cué furéjécá ilhá macúnhca



3. tacá mapirríquéca



4. ótacá iaúctenhé, tacá mapíca cué cône

5. tacá pupáco maarráca

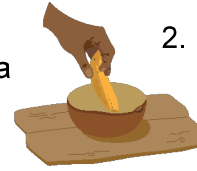
6. tacá tijíni maléquiúca



7. tacá cajúllilhá macháca

Júli conh / macháca

1. Juláunha macúnhca pupáco maarráca



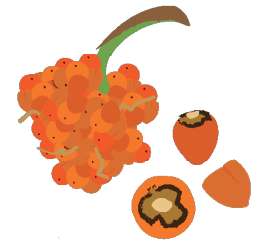
2. tacá icó tí maarráca



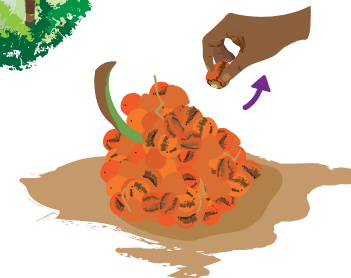
3. tacá malhelóca



Tiá lhúma majúeca



1. Juáctené lhúma mailáca



2. tacá machequéleca

Lhúma matújeca

1. Juáctené
chiúco tí
maarráca



3. lhúma masiríca
chiúco



4. tacá matújeca



5. tacá ótacá
iaúctenhe
tacá mapíca
cué cóne

6. tacá pupáco mapíca



7. tacá tijíni
malequijúca

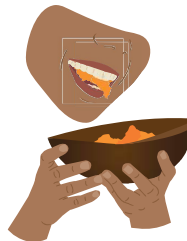


Lhúma conh

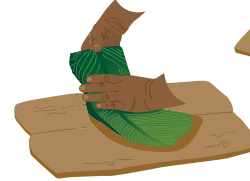
1. Juáctené
macóca



2. tacá
pupáco
maarráca



3. tacá arúco
masúca



4. tacá ipáclha
maquerráca



5. tacá cumá coné tíco
mafuínhyeca

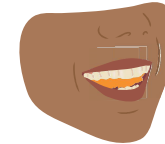
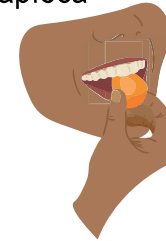


6. tacá
macháca



Lhúmalhá tí macháca

1. Juáctené
macocó lhúma
matújeca
mapíoca



2. tacá macóca



3. tacá ilhá tí
macháca



Lhúma cúruf

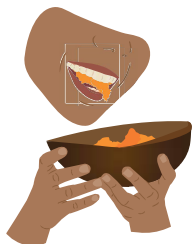
1. Juáctené
macocó lhúma
matújeca
maráma
mapíoca



2. tacá
macóca



3. tacá pupáco
icóqui maarráca



4. tacá icó tí
maarráca



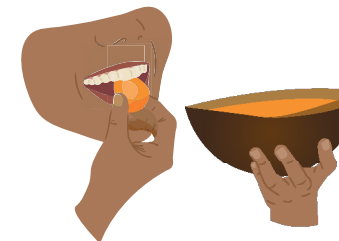
5. tacá macháca
cuíclhaf



5. Ninháfa jué ní maúca
lhúma tranhúrinhé onólha
tan ninháfa jué isírru fáru
maúca onólha



6. tacá lhúma lícalhá
lhúma macáca



Lhúma líca

1. Juáctené lhúma
matújecá macóca
ilenh múri



2. tacá chiúco icóqui
maarráca



3. tacá icó tí maarráca
tacá icó machújinhéca



4. tacá malhaíca cumá coné
tamá quepé macháca tan
juéma malhaíca cuíclhaf tan
cumá coné quepé macháca

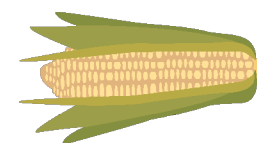
Ninhá lhijílhcó malhaíca:

a. Juáctené
mapíca pupáco
chíu cóne



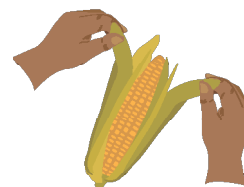
b. Tacá lhijílhcó malhaíca

Tiá aíquí majuéca



Aíquí macúnhca

1. Juáctené aíquí
malequijúca



2. tacá cué
furúlhecá ilhá
macúnhca



3. tacá mapirríqueca

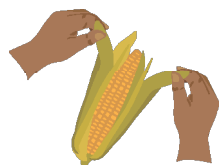
4. ótacá
iaúctenhé, tacá
mapíca cué
cóne

5. tacá pupáco maarráca



Aíqui matújeca

1. Juáctené chiúco tí maarráca
2. tacá cuélha maarráca
3. tacá maléquiúca
4. aíqui tulúja tránhúri masíríca chiúco



5. tan ó cuíyanhé mapúca pupáco tacá quepé chiúco masíríca



6. tacá ótacá iaúctenhé tacá mapíca cué cóne



7. tacá arúlha mapíca



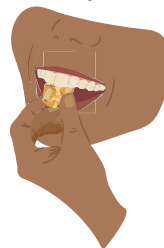
Aíqui cóqui tulúja

1. Juáctené macóca aíqui tránhurínhe ó icóra múri matújeca
2. tacá itújecá calíco icóqui maarráca
3. tacá cumá coné quepé macháca



Aíqui cuíyanhé líca

1. Juáctené macóca aíqui mapúca matújeca
2. tacá itújecá calíco icóqui maarráca
3. Ninháfa jué ní maúca aíqui tranhúrinhé onólha tan ninháfa jué isírru fáru maúca onólha



4. tacá ninháfa jué icó tí maarráca



5. tacá cumá coné quepé macháca



Aíqui líca

1. Tacá aíqui cóqui tulújanhé ófa cuíyanhé mauchíca íchacátepé tiní tamá macháca



Púrruquí áinh

1. Juáctené macóca aíqui tulúja tránhurínhe ó ícóra múri
 2. tacá pupá calíco maarráca
 3. tacá chómchomí arúco masúca
 4. tacá ipáclha maquerráca níyu porélenh
 5. tacá chiúco tí maarráca
 6. tacá cué juáclha maarráca
 7. tacá matújeca
 8. ótacá iaúctenhé tacá majóyecá cué cóne
-

10. tacá púrruquí matúrraca

9. tacá púrruquí mapíca chíu cóne



11. tacá maarráca arúco ófa pupáco



Tiá yaquí ófa pína ní múri tucúru majuéca, ninháfa pórilh



Yaquí ófa tucúru macúnhca

1. Juáctené yaquí ófa tucúru mapaíca
 2. tacá cué cuátilha macúnhca
 3. tacá mapirríquéca
 4. ótacá iaúctenhé, tacá mapíca cué cóne
 5. tacá arúlha maarráca
-

Yaquí ófa pína ní múri tucúru majuéca, ninháfa pōrilh

Yaquí líca

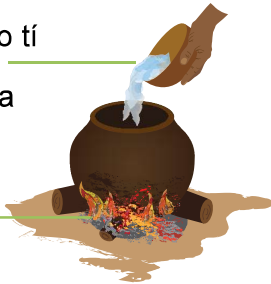
1. Juáctené yaquí malequílhuca, tan epéme piná ófa tucúru porilhá múri malequílhuca



2. tacá yaquí ófa porilha chacó majónca, tan tranhúrfifa ní masiríca tucúru ófa pína



3. tacá chiúco tí maarráca
4. tacá cuélha maarráca



5. tacá masiríca chiúco



6. tacá matújeca



7. tacá mapirríquéca



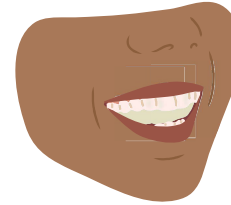
8. tacá ótacá iaúctenhé tacá mapíca cué cóne



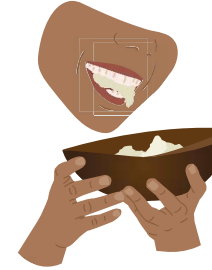
9. tacá arúlha mapíca tan jué ninháfa pupáco mapíca



1. Juáctené yaquí matújeca macóca



2. tacá pupáco icóqui maarráca

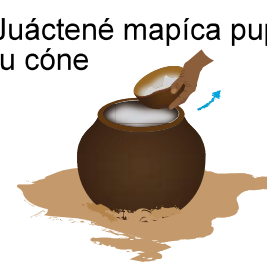


3. tacá itújeca calíco mauchíca

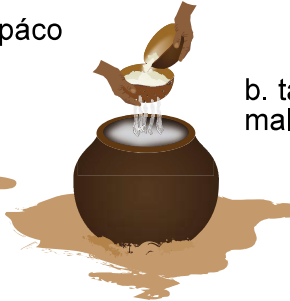


4. tacá malhaíca cumá coné. Ninhá lhijilhacó malhaíca:

- a. Juáctené mapíca pupáco chíu cóne



- b. tacá lhijilhacó malhaíca



5. Ninháfa jué ní maúca yaquí tranhúrinhé onólha tan ninháfa jué isírru fáru maúca onólha

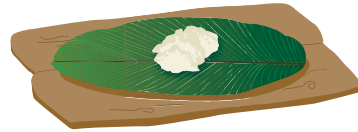
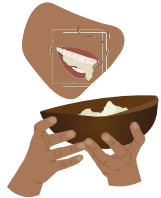


6. tamá quepé macháca cumá coné tan juéma mauchíca poíquírri cumá cuné maráma ichacátépé tíni

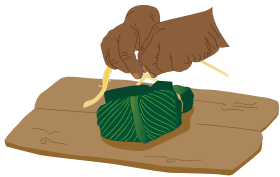


Piná conh

1. Juáctené macóca
2. tacá pupáco maarráca
3. tacá arúco masúca



4. tacá ipáclha maquerráca



5. tacá cumá coné tico mafuínyeca



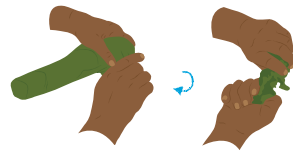
6. tacá cumá coné macháca



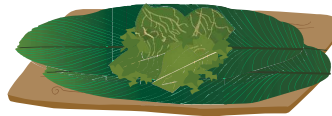
Yaquí masúfeca cuínhonhyu

1. Juáctené cuínhóqui tulúja mafurírca

- a. cuinhoquí mafurírca



- b. tacá macuquí chayú majatíca



2. tacá yaquí machíquilhóje órritecsufáco cuínhóqui mafuínyeca tan cué juáclhafáma jué punh



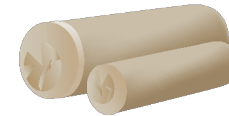
3. tacá ótacá chí cuínhóqui órritenhé tacá mapíca cué cóne



4. tacá pupáco maarráca



Tiá lhúma chá ófa lhúrri chá majuéca



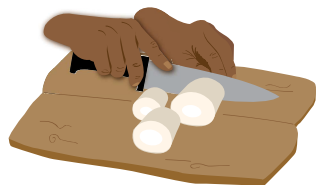
Lhumá chá matújeca

Epéme chiúja ní matújeca, tan jué ninháta matújeca. Tamá majuéca tiá nhelhá maquíta majuéca

1. Juáctené lhúma chá malequíjuca



2. tacá ichacó
majónca yuquíyu
malhatílhatiyecá tîni



3. tacá chiúco tí
maarráca

4. tacá cuélha
maarráca



6. tacá matújeca



5. tacá lhúma chá
masiríca chiúco



7. tacá malhurúlhurúyeca



8. tacá ótacá iaúctenhé
tacá mapíca cué cóne



9. tacá pupáco mapíca



Lhúma chá ófa lhúrri chá macúnhca

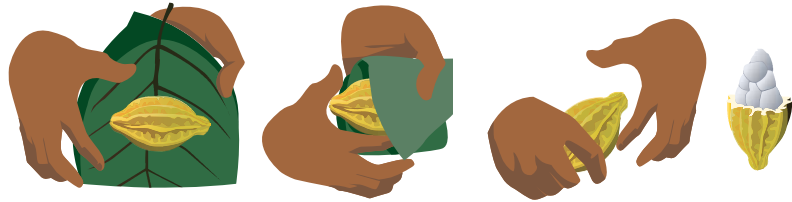
1. Juáctené
cué cuátilha
macúnhca
 2. tacá mapirríquéca
 3. ótacá
iaúctenhé,
tacá mapíca
cué cóne
 4. tacá arúlha
maarráca
 5. tacá
malequílhúca
-

Tiá cajú maráma ófa erréfa majuéca



Cájú maráma ófa erréfa mapilíca

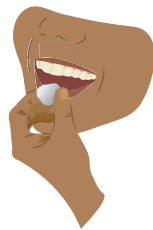
1. Juáctené culhá cáju ióra masírucá níyu orróqui maráma áunh
2. tacá macuquí mafolhéca tacá ninhá maparréca



3. cáju ófa cajú suírra ní múri carácu ófa erréfa tórourúma maparréca maráma córa purúlha ófa óctará. Epéme quirríja tacá yuquíyu maparréca tani ninháta jué yuquíyu maparréca



4. tacá icúru mapilíca



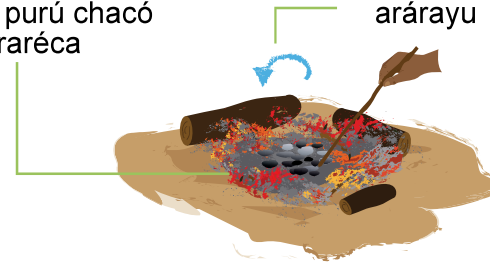
Cájú ófa cajú suírra carácu múri ninháfa erréfa ófa tórourúma ó chífa machuínheca. Nharílhuquí maarárecá epéme ní machuínheca

1. Lícalúrinhé cajú maráma ófa erréfa cúru machuínhecá matilhéca chiquí calíco tacá córalha maarráca



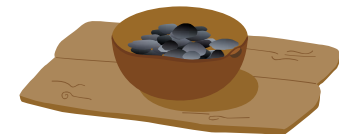
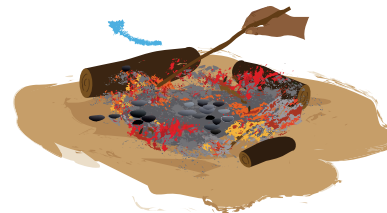
2. tacá cajú maráma ófa erréfa cúru ninháfa nharílhuquí maráma cúru purú chacó maararéca

3. tacá maarárecá córa arárayu

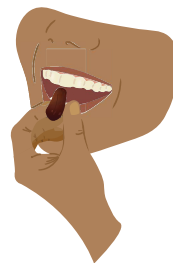


4. tacá mapíca córa arárayu

5. tacá pupáca maarráca



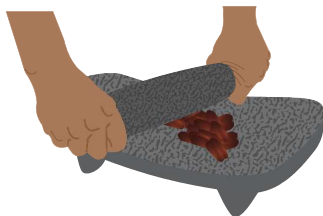
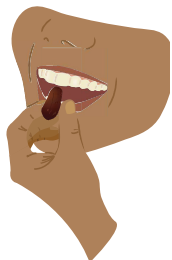
6. tacá malequíjuca 7. tacá pupá calíco maarráca



8. tacá macáca

Cajúli ófa cajú suírra líca ní mûri carácu líca

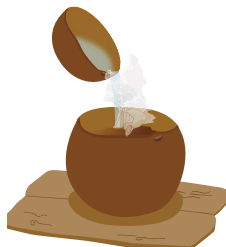
1. Juáctené macóca 2. ninháfa jué ní maúca cajú tranhúrinhé onólha



3. tacá cajúli lufáco maarráca



4. tacá icó típo maarráca



5. tacá icó mafuláca córa lhacáyu



Tiá catúju líca majuéca

1. Juáctené ní mailáca 2. tacá malequílhúca



3. tacá pupá calíco maarráca



4. tacá catúju machácchanhéca júli suírrayu



5. tacá chiúco masiríca



6. tacá matújecá tacá macorónheúca



7. tacá ótacá icorrórinhé ótacá iatátenhé coquíroquínha tacá mapíca cué cóne



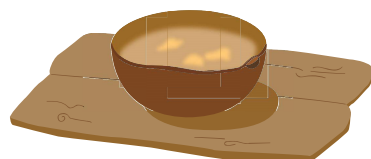


8. tacá cumá coné catúju lhiquí ó matújecá macuquí chayú mafochéhecá tacá ilíca maafáracá nínhca cuquí chayú atápe icúru ipirríque ilícaco; tacá catúju lhiquí ó mafochéhecá macuquí chayú mafirrífirríyecá icúru forórecá tíni; tacá ilhiquí macacá júlacayú macúnhca ninháfa níyu júláca matújecayu

9. tacá júláca macúnhca majelóca catúju licáco tacá icó mafuínhyecá



10. tacá pupá calíco maarráca



3. tacá masiríca chíuco matújéca tíni



4. tacá mapíca cué cóne

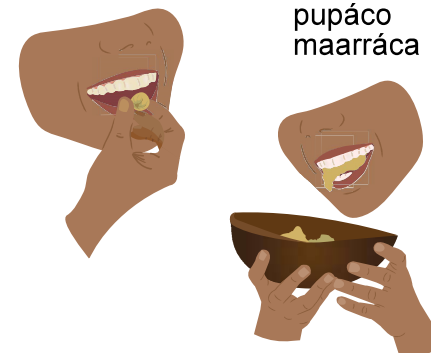


5. tacá majocá tíyu tacá chí ilíchiquí mapíca



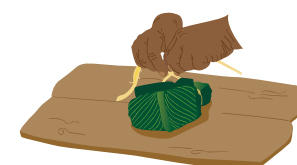
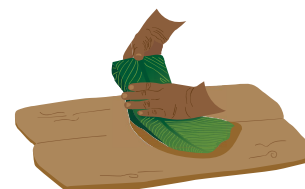
6. tacá macóca

7. tacá pupáco maarráca



8. tacá arúco masúca

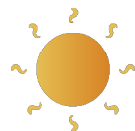
9. tacá ipáclha maquerráca



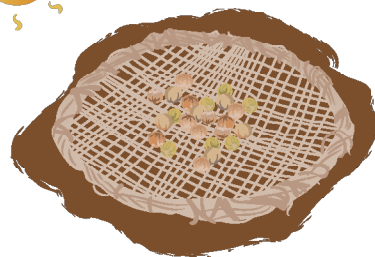
Tiá cújo cóqui majuéca



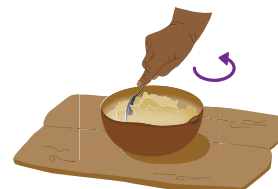
1. Juáctené malequíjuca



2. tacá mayujéca



10. tacá cumá coné tíco mafuínhyecá



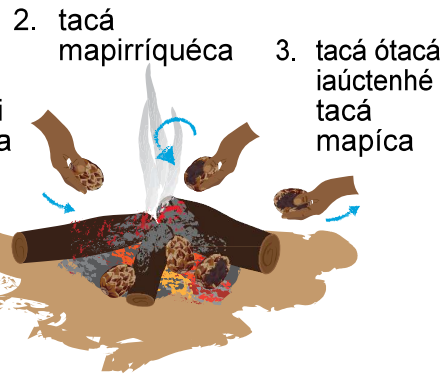
11. tacá cumá coné macháca



Tiã lhúrri cúru majuéca



1. Juáctené lhúrri cúru macúnhca ó cuiya purúchaco



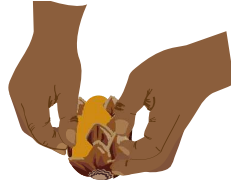
2. tacá mapirriquéca

3. tacá ótacá iaúctenhé tacá mapíca

4. tacá córa lhacá órayú maparréca



5. tacá ilequí machuméca ninhca cuquí chayú



6. tacá ilhiquí machuméca icúru cóne¹⁰



7. tacá pupá calíco tí maarráca



¹⁰ Jué ninháfa ilhiquí macacá julácayu

8. tacá majelóca júli suírra macúnhcaca



9. tacá pupá calíco maarráca



Tiã caróqui cúru majuéca

Tiã ní macacá caróqui cúru sisíya

1. Juáctené caróqui cúru sisíya maparréca tacá octarálhá maarráca tacá menéque octaráyu maparréca



2. tacá ninhca cuquí chayú ní mapíca caróqui cúru sisíya lhíqui

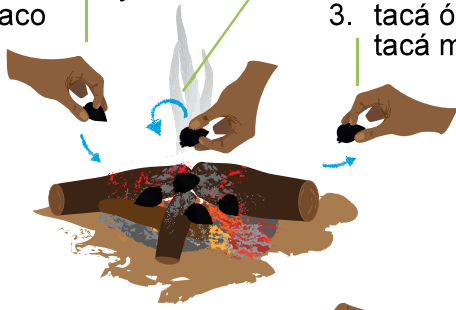


3. tacá julacáco macáca



Tiã caróqui cûru macúnhca

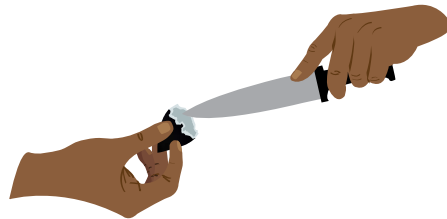
1. Juáctené caróqui cûru macúnhca ó cuíya purúchaco
2. tacá mapirríquéca
3. tacá ótacá iaúctenhé tacá mapíca



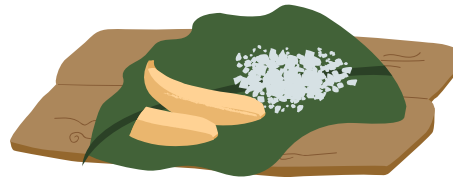
4. tacá maparréca tacá octarálhá maarráca tacá menéque octaráyu maparréca



5. tacá ilhiquí machuméca yuquíyu



6. tacá macacá julácayu



Ní maráma fáru mapilíca

purúnaf



páranh



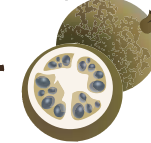
parínhipis



tónh



póli

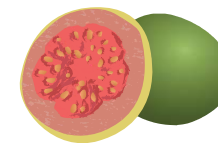


Níma jué macacá tulúja

páranh

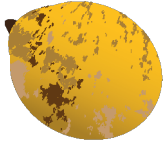


otérra

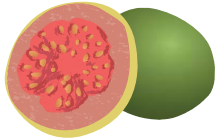


Nĩ maráma maaláca ófa maralánhca ninháfa
macacá ótacá iaúctenh

alúti



otérra



cátonh



cámon



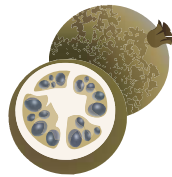
Ihuláúnha/
juláúnha



Ihúli suírra
aúnha/júli
suírra aúnha



póli



tuéju



cújo



Ihútu/jútu



cafáta

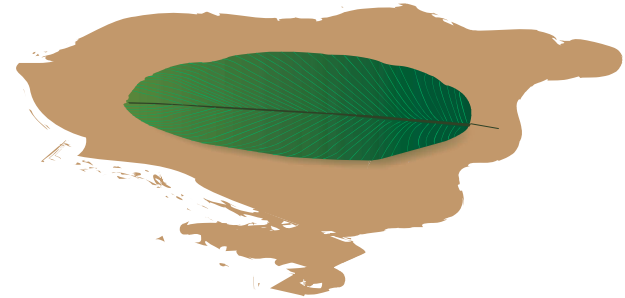


Ninháfa
maaláca
quénhulh/
quénhuj



Ninhá quirrĩjatacá irilanhé maráme

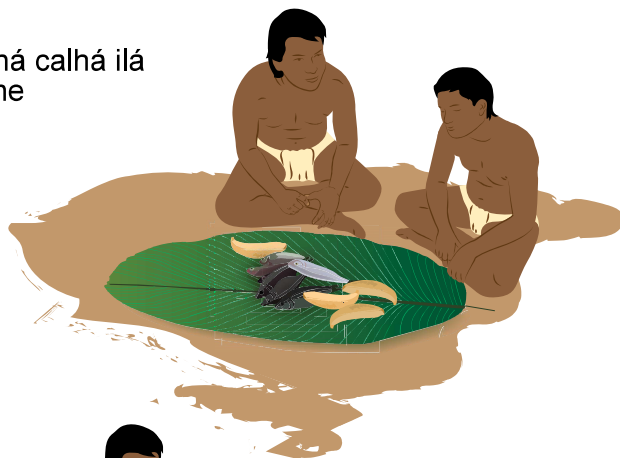
1. Quinháfurúqui maarráca maquijíten lacálha



2. tacá ilhá maalacá maarráca



3. tacá ilhá calhá ilá
maráme



4. tacá lacácha ó tiní palépalé
tóye maaláca orróqui
maráma lhíqui ní múri juláca
tan arúma jué icó yaquí
matújecá tamá ní múri
ninháfa mapaléca¹¹



5. tacá ilhá mapucá
macacá tíní

¹¹ tan orróqui cúru maráma ó matújecá nico mapíca pupáco tan jué ninháfa lherró calico
maarráca

UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE EXTENSIÓN CULTURAL
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
EC-408 "DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA DE COSTA RICA"

Maralánhca ófa macacá maráma macháca maráma múri
Diccionario-recetario de la alimentación tradicional malecu

Hablantes de lengua malecu con quienes se documentó y revisó el vocabulario: Eustaquio Castro Castro, Alvina Muñoz Muñoz y Raquel Fonseca Marín, con la colaboración de Ángela Carmona Martínez, Grettel Elizondo Muñoz y Elidieth Elizondo Castro

Redacción de las recetas: Raquel Fonseca Marín, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño

Miembros expertos de la comunidad con quienes se consultaron datos: Ángela Carmona Martínez, Eustaquio Castro Castro y Alvina Muñoz Muñoz

Participantes en las sesiones de preparación de los alimentos: Alvina Muñoz Muñoz, Mercedes Elizondo Elizondo, Emilce Elizondo Castro, Seida Elizondo Castro, Raquel Fonseca Marín, Elizabeth Castro Álvarez, Elicia Cruz Cruz, Lilliam Elizondo Benavides, Luis Mejías Álvarez, Grettel Elizondo Muñoz, Elidieth Elizondo Castro, Milena Elizondo Muñoz, Eterley Álvarez Álvarez y Eustaquio Castro Castro

Documentación fotográfica y videográfica: Nathalia Valerín Vargas y Fabiola Cordero Cantillo, con la colaboración de los siguientes miembros de la comunidad: Nelson Mejía Marín, Raquel Fonseca Marín, Gerson Álvarez Elizondo, Luis Mejías Álvarez y Marilyn Montiel Mejía

Asesoría técnica en biología: Isaac Solano Rodríguez

Ilustraciones: Nathalia Valerín Vargas, Fabiola Cordero Cantillo, Fabián Bolaños Villegas y Francini Gómez Calderón

Revisión y validación de las ilustraciones: Raquel Fonseca Marín

Diagramación y artes finales: Nathalia Valerín Vargas

Documentación lingüística y coordinación general del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica